

Puerorum depressum cranium, quomodo elevandum

Puerorum calvarias ex casu deprimi posse, nullis supervenientibus symptomatis, (nisi forsitan in ipso casu vomitus cibi indigesti) aliquoties observavi. Cum enim eorum cranium adhuc molle ac tenerum sit, facile absque fractura deprimitur atque introcedit, quemadmodum argenteis & stanneis vasis ex solidorum corporum collisione accidere videmus. Hinc fit, quum dura mater, membrana alioquin exquisitissimo sensu praedita, a fragmentis non pungatur, ne saeviora symptomata sequantur. Interim tamen hujusmodi impressiones cranii, etsi in principio non adeo magni momenti esse videantur, gravioraque symptomata non inferant, spernendas tamen minime esse, omnes in arte versati intelligunt : hujusmodi enim impressiones cerebri motum impediunt, & quo minus spiritus in cerebro elaborari possint, obstant. Hinc ingenium stupidum oboritur, caputque catharrhis obnoxium redditur.

Porro in pueris saepissime hujusmodi depressiones cranii, ab rasis crinibus, & apposita cucurbita, naribusque & ore clausis quemadmodum Ambrosius Paraeus Chirurgus aeterna laude dignissimus libro 10 capite 5 recte docuit, in naturalem situm reposui.

Vel instrumentum sequens corneum & cavum loco impresso admoveatur, quod ex superiori sua parte a viro quodam robusto, interim dum os, & nares infantis clauduntur, sugatur. (*Vide Tabulam IV figuram 14*)

Aut Emplastrum aliquod tenaciter adhaerescens, veluti ex pice, resina, colophonia, & gummi Elemi, in medio ossis depressi applicetur, vel quod tenacius adhaeret.

Comment redresser le crâne des enfants lorsqu'il a été enfoncé.

J'ai parfois observé que les crânes des enfants pouvaient être enfoncés accidentellement sans l'apparition d'aucun autre symptôme, (si ce n'est peut-être au moment même de l'accident le vomissement de la nourriture non digérée). En effet, puisque leur crâne est encore mou et tendre, il s'enfonce facilement et forme une dépression sans qu'il y ait fracture, semblablement à ce que nous voyons arriver aux vases d'argent et d'étain suite à un choc avec des corps solides. En conséquence, puisque la dure-mère¹, membrane du reste pourvue d'une extrême sensibilité, n'est pas perforée par des fragments, des symptômes plus cruels ne se manifestent pas. Cependant tous ceux qui sont versés dans l'art (de la médecine) comprennent qu'il ne faut pas dédaigner les enfoncements crâniens de cette sorte, même si au début ils ne semblent pas être d'une si grande importance, et même s'ils ne provoquent pas de plus graves symptômes : en effet les enfoncements de cette sorte empêchent l'activité cérébrale, et s'opposent à ce que des souffles puissent être produits dans le cerveau. Il s'en suit l'apparition d'un esprit stupide, et la tête devient sujette aux catarrhes².

En outre chez les enfants j'ai très souvent remis les enfoncements crâniens de cette sorte à leur place naturelle après avoir rasé les cheveux, posé une ventouse et bouché les narines et la bouche, comme Ambroise Paré³, chirurgien le plus digne de la gloire éternelle, l'enseigne justement dans son livre 10 chapitre 5.

Ou que l'on pose à l'endroit de l'enfoncement l'instrument suivant, en forme de corne et creux, dont un homme robuste doit aspirer la partie supérieure pendant que la bouche et les narines de l'enfant sont fermées (*voir planche IV dessin 14*).

Ou que l'on applique au milieu de l'os enfoncé un emplâtre qui adhère solidement, à base par exemple de poix, de résine, de colophane et de gomme élémi⁴, ou bien celui-ci qui adhère plus solidement :

Recipe Farinae tritici una uncia
Ichtyocollae dissolutae in aqua
Betonicae & salviae drachma semis
Pulvis masticis,
Thuris
Farinae volatilis
Sanguinis draconis gypsi ana drachma^Δ semis

Misce, coquantur in aqua betonicae & salviae ad justam consistentiam emplastrum, applicetur calide.

Quamprimum undique agglutinatum & exsiccatum fuerit emplastrum hoc, vi auferatur, sic enim attracta cute & pericranio, cranium depressum simul elevabitur. Id si prima vice minus successerit, ab opere tamen minime desistendum, sed denuo novum emplastrum applicandum, & ut antea, vi auferendum. Ut autem eo tenacius adhærere possit, capilli non omnino sunt abradendi. Hinc si dolor aliquis oritur, locus inungendus est oleo rosaceo, aut myrthino, & de vitellis ovorum.

Emplastrum autem hoc rotundum, aut ejus figurae, cujus est depressio cranii, esse convenit : neque ejus sit magnitudinis, ut totam impressionem cranii, sed tantummodo tertiam circiter partem, cooperiat. Sic enim in ablatione minor erit dolor, & facilius impressum cranium elevabitur. Habeat praeterea emplastrum hoc in medio funiculum, quo a Chirurgo apprehendi possit, ut sequens denotat figura. (*Vide Tabulam IV figuram 15*)

A.A.A. Circumferentiam depressionis sive introcessionis cranii exhibet.

B. Emplastrum in medio hujus depressionis appositum, demonstrat.

C. Funiculus est.

Interim autem, dum chirurgus emplastrum aufert, os et nares

Prendre : une once⁵ de farine de blé
une demi-drachme⁶ d'ichtyocolle⁷ dissoute
dans une infusion de bétoine et de sauge
une demi-drachme tant de résine de lentisque,
que d'encens⁴,
de folle farine⁸,
de sang de dragon⁴ et de plâtre

Mélanger, faire cuire dans l'infusion de bétoine et de sauge, jusqu'à une juste consistance de l'emplâtre, appliquer à chaud.

Aussitôt que cet emplâtre sera collé de tous côtés et sec, qu'on l'enlève avec énergie, en effet la peau et le péricrâne⁹ ayant été ainsi tirés, le crâne qui a été enfoncé sera en même temps redressé. Si cela échoue à la première tentative, il ne faut pas renoncer à l'opération, mais il faut appliquer derechef un nouvel emplâtre et, comme auparavant, l'enlever avec énergie. Mais pour qu'il puisse adhérer d'autant plus solidement, les cheveux ne doivent pas être totalement rasés. Si après cela une douleur apparaît, il faut oindre cet endroit d'huile de rose ou de myrrhe⁴ et de jaune d'œuf.

Or il convient que l'emplâtre soit rond ou bien de la forme de l'enfoncement crânien ; et qu'il ne soit pas d'une grandeur telle qu'il couvre la totalité de l'enfoncement crânien, mais seulement environ le tiers. Ainsi, en effet, la douleur sera moindre au moment où on enlève l'emplâtre, & le crâne qui a été enfoncé sera plus facilement redressé. Que cet emplâtre ait en outre en son milieu une cordelette que le chirurgien puisse saisir, comme nous le montre le dessin suivant. (*Voir planche IV dessin 15*)

AAA Présente la circonférence de l'enfoncement ou de la dépression du crâne.

B Montre l'emplâtre posé au milieu cet enfoncement.

C Est la cordelette.

Mais pendant que le chirurgien enlève l'emplâtre, la bouche et les

infantis, ut antea quoque monuimus, claudendae sunt. Sic inflato cerebro propter retentionem in ipso spirituum, cranium impressum facilius in situm naturalem relevabitur.

Verum si in his remediis et manuali operatione cranium non relevetur, decussatim cutis incidenda, et denudato cranio, a pericranio, sequenti elevatorio *Vide Tabulam IV figuram 16* aut meo, quod antea depinxi, cranium relevandum est. Vulnus deinde relictum, aliorum capitis vulnerum more, curari debet.

Hic monitos velim Chirurgos, ne in perforatione cranii, diploidem, si fieri potest, transgrediantur : secundi enim tabulati, quod non adeo crassum sed valde friabile, perforatio, asperitatem in cranio relinquit ; quae postea cerebrum pungendo, dolorem, aliaque symptomata, excitat. *Idem*

^Δ *L'abréviation de drachma ne figure pas dans la compilation de Manget. Nous l'avons rétablie d'après l'original de Fabricius de Hilden*

narines de l'enfant doivent être fermées, comme nous l'avons également prescrit auparavant. Ainsi, une fois le cerveau gonflé à cause de la rétention des souffles en lui-même, le crâne, qui a été enfoncé, sera plus facilement remis à sa place naturelle.

Mais si le crâne n'est pas relevé par ces soins et l'opération manuelle, la peau doit être incisée en forme de X, et une fois le crâne mis à nu, il doit être relevé à partir du péricrâne⁹ au moyen de l'élevatoire suivant (*voir planche IV dessin 16*) ou bien du mien, que j'ai décrit auparavant. On doit soigner la blessure qui reste à la façon des autres blessures à la tête.

Je voudrais que les chirurgiens soient avertis de ne pas traverser, si c'est possible, le diploé¹⁰ lors de la perforation du crâne : en effet la perforation de la seconde couche qui n'est pas si épaisse mais assez friable laisse dans le crâne une aspérité qui, perforant ensuite le cerveau, provoque une douleur et d'autres symptômes.

Index des termes relatifs à la médecine / chirurgie (signalés par un astérisque dans la traduction)

1. dure-mère : une des méninges, membrane dure et rigide qui protège le cerveau et la moelle épinière
2. catarrhe : inflammation aiguë ou chronique des muqueuses
3. Ambroise Paré : chirurgien anatomiste français né en 1510 et mort en 1590. Père de la chirurgie moderne et inventeur de nombreux instruments.
4. colophane, encens, gomme élémi, myrrhe, poix, sang de dragon sont des substances résineuses provenant de plantes
5. once : Ancienne unité de mesure du poids en France , qui valait 30,59 grammes
6. drachme : 8^e partie de l'once, dans les anciennes mesures de pharmacie.
7. ichtyocolle : colle de poisson
8. folle farine : farine très fine
9. péricrâne : membrane fibreuse qui recouvre les os du crâne
10. diploé (*masculin*) : tissu osseux et spongieux situé entre les deux lames interne et externe d'os compact qui forment les os dits « plats », comme ceux du crâne.